Министерство образования и науки Российской Федерации

Федеральное агентство по образованию

Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования

# «Тобольский государственный педагогический институт имени Д.И. Менделеева»

**Теория и практика перевода**

**Учебно-методические ре комендации студентам ОЗО**

**для организации самостоятельной работы**

составитель:

к.ф.н., ст. преподаватель

Фомина Н.В.

Тобольск – 2008

**Содержание**

1. **Памятка студенту заочного отделения**
2. **МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ СТУДЕНТУ ПО ИЗУЧЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ «теория и практика перевода»**
3. **рабочая программа по дисциплине «Теория и практика перевода»**
4. **содержание дисциплины (лекционные, практические занятия, самостоятельная работа студентов)**
5. **Учебно-методическое обеспечение дисциплины**
6. **материальнотехническое обеспечение дисциплины**
7. **ЗАДАНИЯ И методические рекомендации по организации самостоятельной работы**

**7.1.Система заданий по самостоятельной работе**

**7.2. УЧЕБНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ**

1. **МЕТОДИКА ПРОВЕДЕНИЯ контрольных мероприятий**

**8.1. МЕТОДИКА ПРОВЕДЕНИЯ СРЕЗОВОЙ КОНТРОЛЬНОЙ РАБОТЫ**

**8.2. примерные вопросы к зачету по курсу «теория и практика перевода»**

1. **Памятка студенту заочного отделения**

В соответствии с учебным планом специальности, разработанным на основе ГОС ВПО, и графиком учебного процесса студенту заочного отделения за весь период его обучения предстоит выполнить в среднем 15-20 контрольных работ. При этом общий объем времени на выполнение всех контрольных (домашних) работ в течение всего периода обучения составляет примерно 8-12 % от общего объема часов теоретического обучения.

Обучение студента заочного отделения проходит в этапы активного сессионного академического обучения и пассивного межсессионного периода, в который студент ОЗО работает самостоятельно по проблематике того или иного курса, руководствуясь методическими указаниями по дисциплинам осваиваемой специальности и предоставленными кафедрами учебно-методическими материалами.

Не стоит забывать о том, что для того, чтобы получить допуск к сессии, нужно сдать контрольные работы заранее: лично во время посещения института в дни заочников, по традиционной почте заказным письмом или по электронной почте на адрес кафедры (деканата)! Если у вас не получилось отчитаться о выполнении контрольной работы до начала сессии, то разрешается зарегистрировать требуемые работы у методиста ОЗО в течение **первых двух дней сессии**.

Перед тем, как преподаватель получит выполненную студентом контрольную (или курсовую) работу, ее необходимо **зарегистрировать** на факультете в журнале учета рецензирования контрольных и курсовых работ, который оформляется методистом ОЗО по каждой дисциплине. Методист ОЗО регистрирует поступившие работы, указывая на каждой их них регистрационный номер и дату получения, после чего передает их на проверку соответствующим преподавателям.

Контрольные (курсовые) работы студентов рецензируются и возвращаются преподавателем **в течение семи дней**. Если работа выполнена студентом не в соответствии с шифром (вариантом), не по установленным кафедрой указаниям или несамостоятельно, то она возвращается студенту без рецензирования. В этом случае преподаватель в устной (в случае проживания студента в г. Тобольске) или письменной форме объясняет студенту причины возвращения и предлагает выполнить работу в соответствии с установленными правилами.

Контрольная работа, признанная рецензентом удовлетворительной, оценивается «зачтено»; контрольная работа, признанная рецензентом неудовлетворительной, - «не зачтено». При этом повторная работа рецензируется в том случае, если к ней приложена ранее не зачтенная работа.

Результат рецензирования на основании полученной рецензии переносится методистом ОЗО в журнал учета, а затем в учебную карточку студента.

Контрольные (курсовые) работы студентов-заочников хранятся по курсам и дисциплинам на соответствующих кафедрах в течение учебного года.

**Кроме этого не забудьте обязательно оплатить наступающую сессию: без копии квитанции, предъявленной методисту по приезду, студента до сессии не допустят, согласно статьям договора, который каждый студент ОЗО подписывает до начала обучения в ТГПИ им.Д.И.Менделеева, соглашаясь с поставленными со стороны ВУЗа условиями предоставления образовательных услуг!**

1. **МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕДАЦИИ СТУДЕНТУ ПО ИЗУЧЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»**

Дисциплина «Теория и практика перевода» ориентирует на подготовку к выполнению основных видов профессиональной деятельности учителя иностранного языка: учебно-воспитательной, социально-педагогической, культурно-просветительной и научно-методической. Целью курса страноведения является формирование педагогической личности студента, стимулирование познавательных интересов в области выбранной профессии, развитие творческой активности и формирование профессионального владения иностранным языком в процессе изучения страноведческого материала.

Для успешного овладения дисциплиной «Теория и практика перевода» студент должен **знать:**

#### определенный минимум наиболее употребительных слов;

* основы грамматики английского языка
* жанровые лексические и грамматические особенности английского языка
* классификацию переводов и других видов переводческой деятельности
* знать понятия «вольный перевод», «буквальный перевод», адекватный перевод»
* основные модели перевода и переводческие трансформации
* основные способы и приемы перевода, типы переводов, типы эквивалентности при переводе
* основные принципы перевода связного текста и о свободных и фразеологических словосочетаниях в его составе;
* грамматические и стилистические аспекты перевода;
* методы оценки качества перевода;

**Уметь:**

* + правильно осознавать цель перевода и его прагматическую установку;
  + определять смысловое содержание текста-оригинала, относящегося к широко специальным и узкоспециальным областям науки и техники;
  + адекватно выбирать необходимую стратегию перевода в зависимости от жанровой принадлежности переводимого текста;
  + извлекать необходимую информацию из текста и передавать её средствами другого языка в зависимости от целей коммуникации;
  + производить морфологические и синтаксические преобразования различных видов;
  + осуществлять лексико-синтаксические модификации и необходимые стилистические приемы;
  + соотносить аббревиатуры, символы, формулы с аналогами в родном языке;
  + использовать словари различных типов, банки данных, интернет и другие источники информации;
  + редактировать перевод, устраняя лексико-грамматические, семантические и стилистические ошибки;
  + оформлять перевод в соответствии с требованиями Государственного стандарта.

1. **рабочая программа по дисциплине «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»**

Настоящая программа предназначена для отделения английского языка факультета иностранных языков педагогических вузов. Дисциплина «Теория и практика перевода» ориентирует на подготовку к выполнению основных видов профессиональной деятельности учителя иностранного языка: учебно-воспитательной, социально-педагогической, культурно-просветительной и научно-методической.

1. **Цели и задачи дисциплины**

Изучение практического курса иностранного языка способствует решению типовых задач профессиональной деятельности:

В области *учебно-воспитательной деятельности*:

* осуществление процесса обучения иностранному языку в соответствии с образовательной программой;
* планирование и проведение учебных занятий по иностранному языку с учетом специфики тем и разделов программы и в соответствии с учебным планом;
* использование современных научно обоснованных приемов, методов и средств обучения, информационных и компьютерных технологий;
* реализация личностно-ориентированного подхода к образованию и развитию обучающихся с целью создания мотивации к обучению;
* применение современных средств оценивания результатов обучения;

В области *социально-педагогической деятельности*:

* оказание помощи в социализации учащихся;
* проведение профориентационной работы;

В области *культурно-просветительной деятельности*:

* формирование общей культуры учащихся;

В области *научно-методической деятельности*:

* выполнение научно-методической работы.

**Целью** данного курса является последовательное и всестороннее изучение особенностей английского языка в его коммуникативных разновидностях, совершенствование навыков и умений перевода различных структур с английского языка на русский.

В **задачи** курса входит:

1. расширение лингвистической теоретической и практической базы студентов на основе более глубокого изучения всех языковых аспектов английского языка и их функционирования в различных жанрах литературы;
2. формирование у студентов навыков правильного понимания английского текста;
3. формирование у студентов умения полно и точно передавать это содержание средствами русского языка.
4. ознакомление со структурными расхождениями языков (оригинала и транслята);
5. овладение основными приемами перевода в сфере основной профессиональной деятельности;
6. формирование умений преодолевать грамматические, лексико-фразеологические, дискурсивные и стилистические трудности при переводе с английского языка на русский.
7. **Требования к уровню освоения содержания дисциплины**

Студент, изучивший дисциплину, должен:

знать:

основные модели перевода и переводческие трансформации; основные способы и приемы перевода, типы переводов, типы эквивалентности при переводе; основные принципы перевода связного текста и о свободных и фразеологических словосочетаниях в его составе;

уметь:

* пользоваться справочными изданиями; конспектировать и реферировать оригинальную литературу и давать необходимый комментарий; сопоставлять словарные статьи из разных источников;

владеть:

* навыками переводческого анализа и способами перевода;

иметь представление:

* о современном состоянии теории перевода, об основных проблемах и трудностях, связанных с переводом с одного языка на другой.

1. **Объем дисциплины и виды учебной работы**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Виды учебной работы | Всего часов | ОЗО 3.5 – 4 семестр  ОЗО 5.5. – 6 и 9 семестры |
| Общая трудоемкость дисциплины | **72** | **72** |
| Аудиторные занятия | **6** | **6** |
| Лекции | 6 | 6 |
| Семинары | - | - |
| Самостоятельная работа | **66** | **66** |
| Самостоятельное изучение тем | 25 | 25 |
| **Вид итогового контроля** |  | **зачет** |

1. **Содержание дисциплины**
   1. **4.1. Разделы дисциплины и виды занятий**
   2. **4.2.Содержание разделов дисциплины**
      1. **4.2.1. Лекционный курс[[1]](#footnote-1)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Номер занятия | Наименование темы лекционного занятия | Раздел, тема дисциплины | Кол-во часов |
| 1. | 1. Основные проблемы перевода с английского языка на русский в переводческой практике.  2. Типология переводов | Раздел 1. Общие проблемы перевода  Раздел 2. Типы переводов. | 1  1 |
| 2. | 1. Понятие эквивалентности перевода.  2. Проблемы перевода научно-технических и газетно-информационных материалов | Раздел 3. Эквивалентность перевода  Раздел 5. Особенности перевода научно-технических и газетно-информационных материалов. | 1  1 |
| 3. | 1. Перевод деловой документации  2. Понятие трансформаций при переводе | Раздел 6. Основные особенности выполнения полного письменного перевода деловых документов и научно-технической литературы.  Раздел 7. Типы трансформаций | 1  1 |

* + 1. **4.2.2. Практические занятия не предусмотрены**
    2. **4.2.3. Задания для самостоятельной работы студентов[[2]](#footnote-2)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Разделы и темы рабочей программы для самостоятельного изучения | Перечень домашних заданий и других вопросов для самостоятельного изучения | Форма контроля | Кол-во часов |
| Раздел 1. Общие проблемы перевода. | 1. Основные проблемы, существующие в переводческой практике на сегодняшний день. 2. Способы переводов. 3. Перевод реалий. 4. Перевод названий художественных произведений. | Устный ответ | 7 |
| Раздел 2. Типы переводов. | 1. Типология переводов (перечислить параметры типологизации переводов). 2. Переводы, выделяемые по соотношению типов языка перевода и языка оригинала. 3. Переводы, выполняемые по общей характеристике субъекта переводческой деятельности и по его отношению к автору переводимого текста. 4. Переводы, выполняемые по типу переводческой сегментации текста и по используемым единицам перевода. 5. Переводы, выделяемые по признаку формы презентации текста перевода и текста оригинала. 6. Переводы, выделяемые по признаку характера и качества соответствия текста переводу оригинала. 7. Переводы, выделяемые пр признаку жанрово-синтаксической характеристики переводимого материала и жанровой принадлежности. 8. Переводы, выделяемые по признакам полноты и способа передачи смыслового содержания оригинала. 9. Переводы, выполняемые по признаку основной прагматической функции. 10. Переводы, выделяемые по признаку первичности/непервичности текста оригинала. 11. Переводы, выделяемые по типу адекватности. | Устный ответ | 7 |
| Раздел 3. Эквивалентность перевода. | 1. Эквивалентность перевода: эквивалентность первого типа (с примерами). 2. Эквивалентность перевода: второй тип эквивалентности (с примерами). 3. Эквивалентность перевода: эквивалентность третьего типа (с примерами). 4. Виды варьирования перевода (с примерами). 5. Эквивалентность перевода: эквивалентность четвертого типа (с примерами). 6. Дать определение понятию «синонимическая конструкция». 7. Эквивалентность перевода: эквивалентность пятого типа (с примерами). 8. Три степени близости образных слов в русском и английском языках. 9. Способы передачи словообразовательного значения слова (морфемного состава слова). | Устный ответ | 7 |
| Раздел 4. Нормативность перевода | 1. Понятие Нормативности перевода. 2. Нормы перевода, принятые в современной лингвистике. | Устный ответ | 6 |
| Раздел 5. Особенности перевода научно-технических и газетно-информационных материалов | 1. Особенности научно-технического стиля. 2. Состав термина и перевод терминологической группы. 3. Грамматические и синтаксические особенности научно-технического стиля. 4. Особенности газетно-информационного стиля.   5. Лексико-грамматическия специфика газетных заголовков. | Устный ответ | 7 |
| Раздел 6. Основные особенности выполнения полного письменного перевода деловых документов и научно-технической литературы | Особенности выполнения полного письменного перевода деловых документов. | Устный ответ | 7 |
| Раздел 7. Типы трансформаций | 1. Лексико-грамматические трансформации: антонимический перевод. 2. Лексико-грамматические трансформации: экспликация. 3. Лексико-грамматические трансформации: компенсация. 4. Лексико-грамматические трансформации: конкретизация. 5. Лексико-грамматические трансформации: генерализация. | Устный ответ | 9 |
| Раздел 8. Особенности перевода словосочетаний с инфинитивом в современном английском языке | 1. Основные виды инфинитивных конструкций. 2. Существующие способы перевода ангийских инфинитивных конструкций на русский язык. | Устный ответ | 8 |
| Раздел 9. Стратегии и единицы перевода | 1. Способы перевода 2. Единицы перевода и членение текста 3. Виды преобразования при переводе. | Устный ответ | 8 |

* + 1. **Лабораторный практикум** не предусмотрен

1. **Учебно-методическое обеспечение дисциплины**
   1. **Рекомендуемая литература**

**Основная:**

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. - М.: Изд-во «ЭТС», 2001. – 320с.
2. Лилова А. Введение в общую теорию перевода. - М.: Высшая школа, 2000.
3. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. - М. : высшая школа, 2002.
4. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. - М.: Высшая школа, 2003.
5. Швейцер А.Д. Переводи лингвистика. - М.: Наука, 2001.

**Дополнительная литература**

* 1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: Наука, 1975.
  2. Власов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Прсвещение, 1980.
  3. Гарбовский Н.К. Теория перевода. - М.: МГУ, 2004.
  4. Ермолович Д.И. Основы профессионального перевода. М.: МГУ, 1996.
  5. Крупнов В.Н. Курс перевода. М.: Наука, 1978
  6. Латышев Л.К. Курс перевода (Эквивалентность перевода и способы ее достижения). М.: Наука, 1984.
  7. Романова С.П., Коралова А.Л. Пособие по переводу с английского языка на русский. М.: МГУ, 1995.
  8. Рецкер Я.И. Пособие по переводу с английского на русский. М.:МГУ, 1988.
  9. Тюленев С.В. Теория перевода. - М.: МГУ, 2004. – 120с.
  10. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. - СПб.: СПбГУ, 2002. – 234с.
  11. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. - М.: «Наука», 1998. – 250с.
  12. Catford J.C. A Linguistic Theory of Translation. OUP, 1965.

1. **Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Для наиболее эффективного освоения дисциплины в распоряжение студентов в ВУЗе предоставлены:

* + Классы и аудитории с компьютерным обеспечением:

Каб. 204, Мультимедийный кабинет:

1. Головной компьютер:

Система: Microsoft Windows XP Professional 2002 Service Pack 2

Компьютер: Intel Pentium (R) 4 CPU 3.00 Hz 3.01 ГГц, 512 мб ОЗУ

1. Рабочие компьютеры – 12 шт.

Система: Microsoft Windows XP Professional 2002 Service Pack 2

Компьютеры: Intel Pentium (R) 4 CPU 2.66 Hz 2.67 ГГц, 480 мб ОЗУ

1. Проектор: NEC VI 58 LCD
2. Принтер: MB 218
3. Экран 213 х 213

Каб. 202, Мультимедийный кабинет:

1. Головной компьютер:

Система: Microsoft Windows XP Professional 2002 Service Pack 2

Компьютер: Intel Pentium (R) 4 CPU 3.00 Hz 3.01 ГГц, 512 мб ОЗУ

1. Рабочие компьютеры – 12 шт.

Система: Microsoft Windows XP Professional 2002 Service Pack 2

Компьютеры: Intel Pentium (R) 4 CPU 2.66 Hz 2.67 ГГц, 480 мб ОЗУ

1. Проектор: Мультимедийный LCD проектор Toshiba S 20
2. Принтер: MB 218
3. Экран 213 х 213
4. учебно-наглядные пособия: таблицы дингвострановедческого характера.

**Учебная практика** (не предусмотрена)

1. **ЗАДАНИЯ И методические рекомендации по организации самостоятельной работы**

Студентобязан посещать все лекции и активно включаться в работу в тех случаях, когда требуется обсудить то или иное явление фонологии английского языка, так как проблемный способ изучения материала способствует лучшему усвоению информации.

Студент должен самостоятельно изучить материал практических занятий, которые обсуждаются и объясняются в случае необходимости уже в присутствии учителя.

Учитывая специфику обучения на заочном отделении, большая часть материала вынесена на самостоятельное изучение, а в случае с основополагающими темами материал подается тезисно непосредственно в аудиторное время.

С целью достижения наибольшей эффективности учебные материалы по всем разделам (темам) курса представлены в настоящем пособии и снабжены дополнительно вопросами для самоконтроля и тестовыми заданиями различного уровня сложности, позволяющими обучаемому самостоятельно определить уровень овладения той или иной темой дисциплины.

**7.1. СИСТЕМА ЗАДАНИЙ ПО САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Разделы и темы рабочей программы для самостоятельного изучения | Перечень домашних заданий и других вопросов для самостоятельного изучения | Методические рекомендации |
| Раздел 1. Общие проблемы перевода. | * Основные проблемы, существующие в переводческой практике на сегодняшний день. * Способы переводов. * Перевод реалий. * Перевод названий художественных произведений. | Изучить лингвистическую литературу по вопросам основных проблем перевода, существующих на сегодняшний день в переводоведении. |
| Раздел 2. Типы переводов. | * Типология переводов (перечислить параметры типологизации переводов). * Переводы, выделяемые по соотношению типов языка перевода и языка оригинала. * Переводы, выполняемые по общей характеристике субъекта переводческой деятельности и по его отношению к автору переводимого текста. * Переводы, выполняемые по типу переводческой сегментации текста и по используемым единицам перевода. * Переводы, выделяемые по признаку формы презентации текста перевода и текста оригинала. * Переводы, выделяемые по признаку характера и качества соответствия текста переводу оригинала. * Переводы, выделяемые пр признаку жанрово-синтаксической характеристики переводимого материала и жанровой принадлежности. * Переводы, выделяемые по признакам полноты и способа передачи смыслового содержания оригинала. * Переводы, выполняемые по признаку основной прагматической функции. * Переводы, выделяемые по признаку первичности/непервичности текста оригинала. * Переводы, выделяемые по типу адекватности. | Изучить соответствующую литературу по данному вопросу и выделить основные типы переводов. |
| Раздел 3. Эквивалентность перевода. | * Эквивалентность перевода: эквивалентность первого типа (с примерами). * Эквивалентность перевода: второй тип эквивалентности (с примерами). * Эквивалентность перевода: эквивалентность третьего типа (с примерами). * Виды варьирования перевода (с примерами). * Эквивалентность перевода: эквивалентность четвертого типа (с примерами). * Дать определение понятию «синонимическая конструкция». * Эквивалентность перевода: эквивалентность пятого типа (с примерами). * Три степени близости образных слов в русском и английском языках. * Способы передачи словообразовательного значения слова (морфемного состава слова). | Изучить научную литературу по вопросу об эквивалентности перевода. Изучить пять типов эквивалентности перевода, а также степень близости образных слов (всего три степени близости образных слов) |
| Раздел 4. Нормативность перевода | * Понятие Нормативности перевода. * Нормы перевода, принятые в современной лингвистике. | Изучить научную литературу и дать определение понятию «нормативность перевода». |
| Раздел 5. Особенности перевода научно-технических и газетно-информационных материалов | * Особенности научно-технического стиля. * Состав термина и перевод терминологической группы. * Грамматические и синтаксические особенности научно-технического стиля. * Особенности газетно-информационного стиля. * 5. Лексико-грамматическия специфика газетных заголовков. | Изучить соответствующую литературу и выделить основные особенности научно-технического стиля. А также способы перевода терминов и терминологических сочетаний. |
| Раздел 6. Основные особенности выполнения полного письменного перевода деловых документов и научно-технической литературы | Особенности выполнения полного письменного перевода деловых документов. | Изучить соответствующую литературу и выделить способы перевода деловой документации. |
| Раздел 7. Типы трансформаций | * Лексико-грамматические трансформации: антонимический перевод. * Лексико-грамматические трансформации: экспликация. * Лексико-грамматические трансформации: компенсация. * Лексико-грамматические трансформации: конкретизация. * Лексико-грамматические трансформации: генерализация. | Изучить соответствующую научную литературу, дать определение понятию «трансформации перевода». Изучить пять основных лексико-грамматических трансформации. |
| Раздел 8. Особенности перевода словосочетаний с инфинитивом в современном английском языке | * Основные виды инфинитивных конструкций. * Существующие способы перевода ангийских инфинитивных конструкций на русский язык. | Изучить соответствующую литературу и выделить основные способы перевода английских конструкций с инфинитивом. |
| Раздел 9. Стратегии и единицы перевода | * Способы перевода * Единицы перевода и членение текста * Виды преобразования при переводе. | Изучить литературу и дать определение таким понятиям как: «буквальный перевод», «смешанный перевод», «функциональный перевод». |

**7.2. УЧЕБНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ**

**Раздел 1.Общие проблемы перевода**

Перевод играет огромную роль в культурном развитии человечества. Благодаря переводу люди одной страны знакомятся с жизнью, бытом, историей, литературой и научными достижениями других стран. Многие переводные художественные произведения становятся частью национальной литературы. Любой переводчик должен изучать литературу, историю, культуру других народов и особенно народа той страны, с языка которой он переводит. Он должен знать быт, нравы этого народа, т. е должен быть знаком с так называемыми реалиями. Под реалиями понимаются особенности жизни, быта, государственного устройства каждой страны, ее обычаи, нравы и поверья — все то, что составляет ее самобытный, национальный облик. Незнание реалий ведет к ошибкам в переводе или обесцвечивает перевод, лишая его национального колорита. Оно может также привести к грубым ошибкам, создающим ложное представление о стране и ее народе.

Приведем пример. Лео Винер — американский переводчик романа Л. Толстого «Война и мир» — очевидно незнакомый с русскими обычаями и нравами описываемой Толстым эпохи, допускает грубую ошибку при передаче следующего места из романа:  
  
Графиня посмотрела на ногти и поплевала с веселым лицом, возвращаясь в гостиную. (После того, как доктор сказал, что Наташе лучше и она начинает поправляться.)   
  
The countess looked at her nails and spat out,\* and returned to the drawing-room with a happy face.  
  
Толстой имеет в виду своеобразную «примету» (якобы уберегающую от «сглаза»), переводчик же передает слово «поплевала» как spat out — «сплюнула». Эта ошибка создает неправильную картину культуры, быта и нравов русской аристократии той эпохи.

Переводчик должен обладать и общефилологическими знаниями, так как многие проблемы перевода могут быть разрешены только на широкой филологической основе. Такая подготовка может уберечь переводчика от ошибок. Отдавая себе ясный отчет в национальном характере языка, переводчик не будет пользоваться иноязычными конструкциями и оборотами и нарушать таким образом нормы русского языка. Переводчик должен глубоко знать оба языка: тот, с которого ведется перевод, и тот, на который он переводит. Это утверждение отнюдь не является трюизмом.

При переводе научной и технической литературы следует помнить, что она характеризуется широким применением терминов. Термин точен и, как правило, однозначен для данной области и требует такой же точности в передаче. Следовательно, переводчик должен хорошо знать терминологию данной области. Научно-техническая проза характеризуется также строгим, логическим строем предложения и, как правило, в ней отсутствует эмоциональная окраска, поэтому она допускает большую текстуальную близость к оригиналу. Переводчик, в основном, ищет равнозначные грамматические конструкции, например, равнозначные конструкции для передачи английских инфинитивных и герундиальных оборотов.

Нижеследующий пример является типичным образцом научно-популярной прозы:  
  
The terrestrial globe is a member of the solar system, the third in distance from the sun. The earth revolves about the sun, the mean distance of the earth from the sun being a most important astronomic constant. The earth rotates about an axis terminating at the North and South geographical poles and perpendicular to the equator. \* M. М. Морозов, «Техника перевода», вып. XI, Ин.-яз., JL. 1935 г.  
  
Данный отрывок характеризуется наличием специальной терминологии, а также специфическими для языка научной прозы причастными конструкциями.  
  
Ниже следует приводимый AV. М. Морозовым перевод этого отрывка:  
  
Земной шар входит в солнечную систему и является третьей планетой по удаленности от Солнца. Земля вращается вокруг Солнца, причем среднее расстояние Земли от Солнца является весьма важной астрономической константой (постоянной величиной). Земля вращается вокруг оси, концами которой являются северный и южный географические полюсы и которая перпендикулярна экватору.  
  
В русском переводе мы наблюдаем закономерное использование соответствий:   
  
is a member of — конструкция с глаголом-связкой — переводится простым сказуемым свходит в»; the third in distance — эллиптическая конструкция — переводится полным предложением, в которое, помимо сказуемого-связки, вводится предикативный член, явно подразумеваемый в английском тексте:   
  
«и является третьей планетой по удаленности»; the mean distance of the earth from the sun being a most important astronomic constant — абсолютная конструкция — передана сочиненным предложением и т. д. Данный анализ показывает, как широко используются лексико-грамматические соответствия при переводе научной прозы.

При переводе официальных документов переводчик сталкивается с аналогичной задачей. Специальная терминология и отсутствие эмоциональной окраски характерны и для официальных документов — юридических, дипломатических и т.п. Синтаксис официальных документов, особенно документов юридического характера, часто очень сложен, благодаря наличию разного рода оговорок и уточнений. Как и в научной прозе, здесь английский язык очень широко использует причастные инфинитивные и герундиальные конструкции.  
Для точного перевода официального документа переводчик также должен знать специальную терминологию и уметь находить грамматические и лексико-фразеологические соответствия.

Приведем пример перевода текста, взятого из Устава ООН:  
  
The Security Council shall, where appropriate, utilise such regional arrangements or agencies for enforcement action under its authority, (статья 53)  
  
Совет Безопасности использует, где это уместно, такие региональные соглашения или органы для принудительных действий под его руководством.

Перевод данного отрывка является почти дословным и в то же время в нем нет никаких нарушений норм русского языка. Единственным отличием перевода от оригинала является передача будущего времени в английском тексте настоящим временем в русском. Будущему времени с модальным значением в английском языке (употребление которого характерно для стиля официальных документов) в русском соответствует настоящее время изъявительного наклонения: shall ... utilise переводится «использует».

Этот перевод является точным, поскольку в нем правильно переданы содержание и форма, благодаря использованию лингвистических соответствий обоих языков. Русский язык Устава несколько тяжеловат, что вообще характерно для стиля официальных документов как в русском, так и в английском языке.

Газетно-публицистические тексты отличаются большим разнообразием.

Наиболее сжатыми, деловыми и сухими по стилю являются сообщения и статьи информационного характера. Точность в переводе подобных сообщений и статей часто достигается синтаксической перестройкой предложений, структурными заменами и использованием лексических соответствий. Приведем пример:  
  
Taking part in the discussion with the President will be the new Secretary of State, the Defence Secretary and the special assistant to the President for National Security Affairs.   
  
В совещании с президентом будут принимать участие новый государственный секретарь, министр обороны и специальный помощник президента по вопросам национальной безопасности.

Для перевода этого краткого сообщения потребовалась перестройка предложения. Типичная для стиля кратких сообщений инверсия не сохраняется в переводе, т. к. вынос на первое место смысловой части сказуемого и ее отрыв от вспомогательного глагола в русском языке не желателен:  
такое эмфатическое выделение несколько изменило бы смысл предложения.

Лексические и грамматические замены в переводе нижеследующего отрывка также не могут рассматриваться как нарушения точности при переводе.

The New Zealand earthquake was followed by tremors lasting an hour. No loss of life was reported.   
За землетрясением в Новой Зеландии последовали подземные толчки, которые продолжались час. Согласно сообщениям, жертв не было.

Пассивная конструкция в первом предложении передана активной. Определение New Zealand передано обстоятельством места, поскольку в русском языке сочетание «новозеландское землетрясение» невозможно. Пассивная конструкция во втором предложении переведена фразеологическим сочетанием — клише. С помощью клише также передано сочетание loss of life. Все эти замены вызваны необходимостью соблюдения норм русского языка и норм газетного стиля.

То же самое часто относится к переводу заголовков, которые в русском языке имеют весьма отличный характер.

Например:  
  
No sign of "flexible" Mac. Никаких признаков гибкости у Макмиллана.

Подобное своеобразное употребление сокращений имен и фамилий политических деятелей, а также деятелей искусства и т.п. совершенно не практикуется в наших газетах. Об этом следует помнить при переводе с английского.

Такие замены отнюдь не нарушают точности перевода; они вызваны различными нормами газетного стиля в Англии и США, с одной стороны, и в Советском Союзе — с другой.

**Раздел 2. Типы переводов**

Системный анализ переводческой практики и понятийной сферы современного переводоведения позволяет построить единую типологию переводов, обобщающую различные стороны подготовки, выполнения, презентации и функционирования перевода и соотнесенную с другими основными компонентами переводческой деятельности.

Типологизация переводов осуществляется по следующим параметрам:

1. по соотношению типов языка перевода и языка оригинала;
2. по характеру субъекта переводческой деятельности и его отношению к автору переводимого текста;
3. по типу переводческой сегментации и способу переработки переводимого материала;
4. по форме презентации текста перевода и текста оригинала;
5. по характеру соответствия текста перевода тексту оригинала;
6. по жанрово-стилистическим особенностям и жанровой принадлежности переводимого материала;
7. по полноте и типу передачи смыслового содержания оригинала;
8. по основным функциям;
9. по первичности текста оригинала;
10. по типу адекватности.

**Раздел 3. Эквивалентность перевода**

Одна из главных задач переводчика заключается в максимально полной передаче содержания оригинала, и, как правило, фактическая общность содержания оригинала и перевода весьма значительна. Любой текст выполняет какую-то коммуникативную функцию: сообщает какие-то факты, выражает эмоции, устанавливает контакт между коммуникантами, требует от Рецептора какой-то реакции или действий и т.п. Наличие в процессе коммуникации подобной цели определяет общий характер передаваемых сообщений и их языкового оформления. Сравним такие отрезки речи, как: *На столе лежит яблоко; Как я люблю яблоки!; Дай мне, пожалуйста, яблоко; Ты слышишь, что я сказал?*. В каждом из этих высказываний, помимо значений отдельных слов и структур и конкретного содержания всего сообщения, можно обнаружить и обобщенное функциональное содержание: констатацию факта, экспрессию, побуждение, поиск контакта. Текст может последовательно или одновременно выполнять несколько коммуникативных функций - приведенные выше высказывания могут составить единый связный текст - но он не может не иметь в своем содержании функциональной задачи (цели коммуникации), не утратив своей коммуникативности, т.е. не перестав быть результатом акта речевой коммуникации.

Эквивалентность переводов первого типа заключается в сохранении только той части содержания оригинала, которая составляет цель коммуникации:

1. *Maybe there is some chemistry between us that doesn't mix. - Бывает, что люди не сходятся характерами.*
2. *That's а pretty thing to say. - Постыдился бы!*
3. *Those evening bells, those evening bells, how many a tale their music tells. - Вечерний звон, вечерний звон, как много дум наводит он.*

В примере (1) цель коммуникации заключалась в передаче переносного значения, которое и составляет главную часть содержания высказывания. Здесь коммуникативный эффект достигается за счет своеобразного художественного изображения человеческих отношений, уподобляемых взаимодействию химических элементов. Подобное косвенное описание данной информации признано переводчиком неприемлемым для ПЯ и заменено в переводе другим, несколько менее образным высказыванием, обеспечивающим, однако, необходимый коммуникативный эффект.

Второй тип эквивалентности представлен переводами, смысловая близость которых к оригиналу также не основывается на общности значений использованных языковых средств. Вот несколько примеров переводов такого типа:

*He answered the telephone. - Он снял трубку.*

*You are not fit to be in a boat. - Тебя нельзя пускать в лодку.*

*You see one bear, you have seen them all. - Все медведи похожи друг на друга.*

Третий тип эквивалентности может быть охарактеризован следующими примерами:

*Scrubbing makes me bad-tempered. - От мытья полов у меня настроение портится.*

*London saw а cold winter last year. - В прошлом году зима в Лондоне была холодной.*

*That will not be good for you. - Это может для вас плохо кончиться.*

Сопоставление оригиналов и переводов этого типа обнаруживает следующие особенности:

1. отсутствие параллелизма лексического состава и синтаксической структуры;
2. невозможность связать структуры оригинала и перевода отношениями синтаксической трансформации;
3. сохранение в переводе цели коммуникации и идентификации той же ситуации, что и в оригинале;
4. сохранение в переводе общих понятий, с помощью которых осуществляется описание ситуации в оригинале, т.е. сохранение той части содержания исходного текста, которую мы назвали "способом описания ситуации".

Сопоставительный анализ переводов показывает, что наиболее часто отмечаются следующие виды указанного варьирования:

1. степень детализации описания;
2. способ объединения описываемых признаков в сообщении;
3. направление отношений между признаками;
4. распределение отдельных признаков в сообщении.

Отношения между оригиналами и переводами четвертого типа эквивалентности характеризуются следующими особенностями:

1) значительным, хотя и неполным параллелизмом лексического состава - для большинства слов оригинала можно отыскать соответствующие слова в переводе с близким содержанием;

2) использованием в переводе синтаксических структур, аналогичных структурам оригинала или связанных с ними отношениями синтаксического варьирования, что обеспечивает максимально возможную передачу в переводе значения синтаксических структур оригинала;

3) сохранением в переводе всех трех частей содержания оригинала, характеризующих предыдущий тип эквивалентности: цели коммуникации, указания на ситуацию и способа ее описания.

В последнем, пятом типе эквивалентности достигается максимальная степень близости содержания оригинала и перевода, которая может существовать между текстами на разных языках. Этот тип эквивалентности обнаруживается в следующих примерах:

*I saw him at the theatre. - Я видел его в театре.*

Одним из компонентов внутрилингвистического значения слова является отражение в семантике слова значений отдельных морфем, составляющих это слово. Слово может представлять собой сложное образование, составленное путем слияния нескольких значимых частей (морфем). Значение слова в целом редко сводится к значениям его морфем. Как правило, определенное сочетание морфем приобретает особое значение, выступая в качестве единого целого. Значение слов типа *пароход, самолет, писатель, woodman, machine-gun, aircraft, beatnik* и т.д. не сводится к сумме значений составляющих их частей. Однако эти значения всегда присутствуют в семантике слова в целом и при желании могут быть выдвинуты на первый план.

**Раздел 4. Нормативность перевода**

Нормативные требования формулируются в виде принципов или правил перевода. Нормативные положения могут быть общими или частными, охватывать отдельные, частные случаи или относиться к определенному типу переводов или к переводу вообще. Они могут формулироваться в виде единого правила или сопровождаться указаниями на условия, в которых это правило применимо, или на большее или меньшее число случаев его неприменимости (исключений из правил). Сравним, например, разную степень обобщенности таких нормативных рекомендаций, как правила передачи безэквивалентной лексики, правила передачи имен собственных, правила передачи индейских имен типа *Хитрая лисица, Великий змей* и правило о сохранении в переводе традиционных имен королей: *Людовик, Генрих, Карл* и пр. В каждом случае нормативные рекомендации распространяются на определенный круг явлений.

Результаты процесса перевода (качество перевода) обусловливаются степенью смысловой близости перевода оригиналу, жанрово-стилистической принадлежностью текстов оригинала и перевода, прагматическими факторами, влияющими на выбор варианта перевода. Все эти аспекты перевода носят непосредственно нормативный характер, определяют стратегию переводчика и критерии оценки его труда. Понятие нормы перевода включает требование нормативного использования переводчиком языка перевода, а также необходимость соответствия результатов переводческого процесса общепринятым взглядам на цели и задачи переводческой деятельности, которыми руководствуются переводчики в определенный исторический период. Таким образом, норма перевода складывается в результате взаимодействия пяти различных видов нормативных требований:

1. нормы эквивалентности перевода;
2. жанрово-стилистической нормы перевода;
3. нормы переводческой речи;
4. прагматической нормы перевода;
5. конвенциональной нормы перевода.

**Раздел 5. Особенности перевода научно-технических и газетно-информационных материалов**

Тексты газетно-информационного стиля обладают меньшей строгостью и упорядоченностью терминологической системы (в отличие от научно-техничского). В газетно-информационных материалах нередко встречаются многозначные термины, термины-синонимы, сокращенные термины и названия. *Congressman* может иметь более широкое значение - "член американского конгресса" или более узкое - "член палаты представителей (конгресса США)": *Last year а number of American Senators and Congressmen visited Russia*. Наряду с *Congressman*, в его узком значении употребляется и его синоним *Representative*. Уставы различных организаций могут именоваться по-английски *Regulations, Rule Constitution, Statutes* или *Charter*. Широко известные термины часто употребляются в тексте в сокращенной форме: *Youth also virtually excluded from Congress, the average age of member of the Senate being 56 years and of the House 51 years*. Здесь сокращенное *House* употреблено вместо полного термина *House of Representatives*.

Особенно четко лексико-грамматическая специфика газетно-информационного стиля проявляется в газетных заголовках. В области лексики для заголовков английских газет характерно частое использование небольшого числа специальных слов, составляющих своего рода "заголовочный жаргон": *ban, bid, claim, crack, crash, cut, dash, hit, move, pact, plea, probe, quit, quiz, rap, rush, slash* и др. Отличительной особенностью такой "заголовочной лексики" является не только частота их употребления, но и универсальный характер их семантики. Глагол *hit* может быть употреблен в связи с любым критическим выступлением. *Red* может означать и коммунистический, и социалистический; *bid* подразумевает и призыв, и приглашение, и попытку достичь определенной цели и т.д.:

*National Gallery Launches Bid to Buy the Titian. - Национальная галерея пытается приобрести картину Тициана.*

*Bid to Stop New Police Powers. - Призыв не допустить расширения прав полиции*.

В газетных заголовках особенно широко используются жаргонизмы и другие лексические элементы разговорного стиля: *Report Raps Lack of Law Reform; Hits Gapers Housing Stand; Diet Lends JFK a Helping Hand*, etc. Даже если в самой статье какая-либо ситуация описывается в более сдержанном стиле, заголовок часто носит более разговорный характер.вообще, использование стилистически сниженной лексики характерно и для русских и для английских газетно-информационных материалов. Однако, в английских оригиналах подобные элементы используются более свободно, они подчас носят фамильярный, а то и жаргонный характер. Вследствие этого переводчику порой приходится как бы "приглаживать" текст перевода, заменяя жаргонно-фамильярные слова и обороты более нейтральными:

*Hip and Square Films. - Ультрамодернистские и традиционные фильмы.*

*Putting Pep Into the Palace. - Интенсификация труда персонала Букингемского дворца.*

Существенные отличия от других функциональных стилей современного английского языка отмечаются в характере использования в заголовках глагольных временных форм. Когда речь идет о событиях, происшедших в недавнем прошлом, обычно используется настоящее неопределенное время: *Richard Aldington Dies 70; Concorde Lands at* ***Heathrow***. Это самый распространенный тип заголовков; употребление настоящего неопределенного времени придает им живость, приближает события к читателю, делает его как бы участником этих событий и тем самым усиливает его интерес к публикуемому материалу. The Past Indefinite Tense употребляется в заголовках, относящихся к прошлым событиям, в основном, в тех случаях, когда в заголовке есть обстоятельство времени, либо если читателю известно, что описываемое событие произошло в определенный момент в прошлом: *Husband Disappeared Two Years Ago; Why Rockefeller Couldn't Buy a Landslide Victory?*, etc.

Характерными особенностями научно-технического стиля являются его информативность, логичность, точность и объективность. Она характеризуется широким применением терминов. Термин точен и, как правило, однозначен для данной области и требует такой же точности в передаче. Следовательно, переводчик должен хорошо знать терминологию данной области. Под **термином** обычно понимается слово (или группа слов), имеющие в пределах данной отрасли или специализации конкретный и единственный смысл, исключающий всякую возможность иного, отличающегося от предусмотренного автором понимания или толкования.

Перевод сложной терминологической группы представляет собой ряд логически обусловленных операций, выполняемых в следующей последовательности:

1. Идентификация терминологической группы, заключающаяся в выявлении ключевого слова и определении границ слева и справа, т.е. крайне левого (последнего уточняющего) определения и крайне правого (предложного) определения.
2. Перевод ключевого слова как первичного значащего элемента группы. При переводе ключевое слово переходит с характерного для английского языка крайне правого положения на левое или крайне левое положение, характерное для структуры русских терминологических групп.
3. Перевод ключевого слова совместно с первым уточняющим, т.е. наиболее близким к базовому слову левым определением (ЛО1). Если базовым словом группы является широкий термин *"система"* (см. выше), то для совместного перевода к нему надо поставить вопрос "Какая система?" Ответом будет "Система управления".
4. Перевод уточненного значения ключевого слова совместно со вторым уточняющим левым определением (ЛО2). Для этого ставится вопрос "Система управления чем?" Ответом будет "Система управления самолетом".
5. Перевод дважды уточненного значения ключевого слова совместно с третьим уточняющим определением (ЛО3) и т.д.

**Раздел 6. Основные особенности выполнения полного письменного перевода деловых документов и научно-технической литературы**

Основной чертой языка деловой корреспонденции является точное и четкое изложение материала при почти полном отсутствии эмоциональных элементов; в них практически исключена возможность произвольного толкования существа вопроса.

Перевод заголовка, если он раскрывает сущность вопроса, должен быть близок к оригиналу, если же он отличается краткостью или носит рекламный характер, переводчик вносит в него краткую аннотацию для дальнейшего использования его в информационных целях. Все сокращения, встречающиеся в тексте оригинала, должны быть расшифрованы в соответствии с общепринятыми и специальными сокращениями. Сокращения, не поддающиеся расшифровке, остаются на языке оригинала.

В тексте перевода остаются в оригинальном написании:

* слова и предложения не на языке оригинала;
* сокращенные наименования марок изделий и приборов;
* названия иностранных печатных изданий.

В тексте перевода переводятся:

* названия частей и отделов учреждений и организаций;
* названия должностей, званий, ученых степеней, титулов;
* собственные имена и названия в соответствии с установившейся практикой.

В тексте перевода транскрибируются:

* иностранные фамилии, собственные имена и названия с учетом традиционного написания известных фамилий;
* артикли и предлоги в иностранных фамилиях;
* наименования иностранных фирм, компаний, акционерных обществ, корпораций, концернов, монополий, промышленных объединений;
* союзы и предлоги в названиях фирм;
* фирменные названия машин, приборов, химических веществ, изделий, материалов.

В тексте перевода сохраняется национальное своеобразие специфических слов и выражений, связанных с особенностями быта и общественной жизни, историей, географическими и климатическими условиями.

Раздел 7. Типы трансформаций

**Основные типы лексико-грамматических трансформаций** включают:

- антонимический перевод;

- экспликация (описательный перевод);

- компенсация;

-конкретизация;

-генерализация

**Антонимический перевод,** который является, по существу, крайней точкой приема смыслового развития, представляет собой замену какого-либо понятия, выраженного в подлиннике, противоположным понятием в переводе или замену утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную с соответствующей перестройкой всего высказывания .

*Nothing changed in my home town. - Все осталось прежним в моем родном городе.*

**Экспликация** или **описательный перевод** - это лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на ПЯ. С помощью экспликации можно передать значение любого безэквивалентного слова в оригинале: *conservationist - сторонник охраны окружающей среды; whistle-stop speech - выступления кандидата в ходе предвыборной агитационной поездки*. Недостатком описательного перевода является его громоздкость и многословность. Поэтому наиболее успешно этот способ перевода применяется в тех случаях, где можно обойтись сравнительно кратким объяснением:

*Car owners from the midway towns ran a shuttle service for parents visiting the children injured in the accident. - Владельцы автомашин из городов, лежащих между этими двумя пунктами, непрерывно привозили и отвозили родителей, которые навещали своих детей, пострадавших во время крушения.*

**Компенсация** - это способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале. Таким образом, восполняется ("компенсируется") утраченный смысл, и, в целом, содержание оригинала воспроизводится с большей полнотой. Некоторые особенности английского просторечия нельзя передать на русский язык никакими иными средствами, кроме компенсации, например, добавление или опущение гласных или согласных звуков (*а-singing, а-going, hit* вместо *'it*, *'appen* и пр.), отсутствие согласования между подлежащим и сказуемым (*I was, you was* и пр.) или какое-либо иное нарушение грамматических правил. Иногда такая компенсация достигается относительно простым способом. В пьесе Б. Шоу "Пигмалион" Элиза говорит: *I'm nothing to you - not so much as them slippers*. Хиггинс поправляет ее: *those slippers*. Разницу между *them* и *those* трудно воспроизвести в переводе. Но эту "утрату" легко компенсировать, обыграв неправильную форму родительного падежа *туфли*. В переводе Элиза скажет: *Я для вас ничто, хуже вот этих туфлей*, а Хиггинс поправит ее: *туфель*. В других случаях для решения задачи придется использовать единицы ПЯ, не имеющие соответствий в оригинале:

*You could tell he was very ashamed of his parents and all, because they said "he don't" and "she don't" and stuff like that. - Было видно, что он стесняется своих родителей, потому что они говорили "хочут" и "хочете" и все в таком роде.*

**Конкретизацией** называется замена слова или словосочетания ИЯ с более широким предметно-логическим значением словом и словосочетанием ПЯ с более узким значением.

*Dinny waited in а corridor which smelled of disinfectant. - Динни ждала в коридоре, пропахшем карболкой.*

Широко распространена конкретизация английских глаголов "говорения" *to say* и *to tell*, которые могут переводиться на русский язык не только как *говорить* или *сказать*, но и более конкретными *промолвить, повторить, заметить, утверждать, сообщать, просить, возразить, велеть* и т.п.

**Генерализацией** называется замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением. *He visits me practically every week-end. - Он ездит ко мне почти каждую неделю.*

Использование слова с более общим значением избавляет переводчика от необходимости уточнять, субботу или воскресенье имеет в виду автор, говоря о "уик-энде".

Иногда конкретное наименование какого-либо предмета ничего не говорит Рецептору перевода или нерелевантно в условиях данного контекста:

*Jane used to drive to market with her mother in their La Sane convertible. - Джейн ездила со своей матерью на рынок в их машине.*

Более общее обозначение может быть предпочтительным и по стилистическим причинам. В художественных произведениях на русском языке не принято с пунктуальной точностью указывать рост и вес персонажей, если это не связано со спортивными соображениями, и сочетание *а young man of 6 feet 2 inches* в английском оригинале будет заменено в русском переводе на *молодой человек высокого роста*.

Раздел 8. Особенности перевода словосочетаний с инфинитивом в современном английском языке

**1. Инфинитив в функции определения** переводится на рус­ский язык, как правило, определительным придаточным предложением с модальным глагольным сказуемым, вы­ражающим возможность или долженствование, или же гла­голом-сказуемым в будущем времени.

This question will be discussed at the conference shortly *to open* in Mos­cow. Этот вопрос будет обсуждаться на конференции, *которая должна* вскоре *открыться* (вскоре открывается) в Москве.

1) После слова **the last** и порядковых числительных (если в данном предло­жении они выполняют функцию пре­дикативного члена) инфинитив в функции определения переводится личной формой глагола в том же вре­мени, что и глагол-сказуемое главного предложения.

The secretary general was the first to raise this question. Генеральный секретарь первым поставил этот вопрос (...был первым, кто по­ставил...).

Если же эти слова выполняют какую-либо другую син­таксическую функцию, то инфинитив может также пере­водиться и причастием.

The first person to raise objections was the Minister himself. Первым, выступившим с возражениями, был сам министр.

2) Пассивная форма инфинитива в функции определения сохраняет за со­бой предлог, с которым употребляется данный глагол, и переводится обычно на русский язык неопределенно-личным предложением.

There was nothing to be *astonished at*. *Удивляться было нечему.*

This was not a matter to be easily agreed upon. He такой это был вопрос, чтобы по нему можно было легко договориться (по этому/такому вопросу договориться

3) В отдельных случаях инфинитив в функции опреде­ления может перево­диться причастием, прилагательным или существительным с предло­гом.

The shape of things to come is shown by the data obtained by the experts. О характере предстоящих событий можно судить по данным, по­лученным специалис­тами (экспертами).

Britain's application to join the Common Market will be again considered in Brussels today. Заявление Ан­глии о вступлении в общий рынок, будет снова рассматриваться сегодня в Брюсселе.

4) В зависимости от сочетаемости слов в русском языке предложение с ин­финитивом в функции определения может быть переведено простым предложением, модальность при переводе передается лексически.

Не had no objections *to make*. *У него не было возражений*. (Он не мог ничего возразить).

The items to *be discussed* at the next session were already agreed upon. Вопросы, *подлежащие обсуждению* на следующей сессии, были уже согласованы.

5) Если определение указывает на назначение предмета, то оно сближа­ется по значению с обстоятельством цели и переводится соответственно либо определением, либо обстоятельством цели, что зависит от контекста и от сочетаемости слов в русском языке.

Automation is one of the ways *to increase* production. Автоматизация — один из способов *повысить* произ­водительность (повышения производительности).

2. **Инфинитив в функции дополнения** не вызывает затруднений при переводе на русский язык, он обычно переводится инфинитивом, иногда придаточным пред­ложением.

They want *to submit* a new proposal. Они хотят *внести* новое предло­же­ние.

They claim (*tо be working* for peace. Они заявляют, *что они (якобы) трудятся* во имя мира (служат делу мира).

3. **Инфинитив в функции обстоятельства результата или следствия и сопутствующего обстоятельства.**

1) Инфинитив результата или следствия, которому пред­шествуют слова such... (as), enough, so..., too..., only, часто имеет модальное значение и пере­водится на русский язык или инфинитивом, или самостоятельным предложе­нием, вводимым союзом и.

This question is *too* difficult *to be settled* without further consultations. Этот вопрос *слишком* сложен, чтобы его *можно было разрешить* (чтобы его разрешить) без дальнейших консультаций.

Не managed to obtain this concession from the manage­ment *only to find* that no one really needed it. Он добился этой уступки от админист­рации *и в резуль­тате обнаружил*, что она никому не нужна.

2) Если в предложении с инфинитивом в функции об­стоятельства резуль­тата или следствия нет вышеупомя­нутых прилагательных и наречий, то инфинитив перево­дится в зависимости от сочетаемости слов в русском языке, часто самостоятельным предложением, вводимым союзом и.

In 1928 he resigned his post *never to return* to public life. В 1928 году он ушел в отставку *и никогда уже не возвращался* к общественной жизни (государствен­ной деятельности).

Примечание. Инфинитив в этой функции представляет трудности при переводе главным образом потому, что он ошибочно может быть принят за обстоятельство цели. Только смысл всего предложения, а иногда и более широкий контекст позволяют опре­делить, является ли инфинитив обстоятельством цели или резуль­тата.

4. **Инфинитив в функции подлежащего, предикативного члена, имен­ной части составного сказуемого и обстоятель­ства цели** не пред­ставляет трудности при переводе на рус­ский язык. В этих функциях он пе­реводится инфинитивом (в функции подлежащего или обстоятельства цели) или су­ществительным.

Примечание1. В сочетании с глагол to fail или существительным failure инфинитив передает неудавшуюся попытку совершить действие или просто отрицание и часто перево­дится на русский язык личной формой глагола в отрицательной форме

The negotiators *failed tо come* to an agreement. Участники переговоров *не пришли* к согла­шению (не смогли договориться).

2. Сочетание **is (was) bound** с инфинитивом переводится «обя­зательно», «неизбежно должно было».

It was bound to happen. Это неизбежно должно было произойти (случиться).

5. Инфинитив может быть в предложении вводным эле­ментом: **to tell the** **truth...** *no правде говоря...,* **to be frank...** *если говорить откровенно...,* **to put it mildly..**. *мягко вы­ражаясь... .*

Примечание. Инфинитив в начале предложения может выступать либо в функ­ции подле­жащего или обстоятельства цели, либо быть вводным элемен­том. Синтаксический анализ предложения дает возможность совершенно точно определить его функцию.

**Инфинитивные конструкции**

**1. Субъектно-предикативный инфинитивный оборот (конструкция «именительный с инфинитивом»).**

1) Предложение с этим оборотом, как правило, переводится сложноподчи­ненным предложением, главное предложение которого пред­ставляет собой неопределенно-личное предложение типа: «говорят», «сооб­щают», «известно» и т. д., придаточное дополнительное вводится союзами что и как.

The delegation *Is reported to have left* for Leningrad.

*Сообщают, что* делегация выехала в Ленинград.

2) Если эта конструкция употреблена *в* придаточном предложении (обычно в определительном придаточном) или в причастном обороте, то не­определенно-личное предложение в переводе обычно выступает в роли вводного предложения.

A move which he *is expected to make* is an attempt to come to a mutually-beneficial agreement. Шаги, ко­торые, как *предполагают,* он собира­ется предпри­нять, являются попыткой прийти к взаимовыгод­ному соглашению.

The Foreign Ministers of the six Common Market coun­tries will take part in talks *expected to take place* early in April. Министры иностранных дел шести стран Общего рынка примут участие в переговорах, кото­рые, как *ожидается,* будут иметь место (состоятся) в начале апреля.

3) В отдельных случаях конструкция «именительный с инфинитивом» может переводиться простым предложением.

Much greater economic tasks *were seen to lie ahead*. *Пред­стояли значи­тельно более важные экономические задачи.*

4) Если в английском предложении сказуемое стоит в отрицательной форме, то при переводе на русский язык отрицание часто переносится в при­даточное предложение.

The preliminary talks *are not expected to last* more than two weeks. *Ожида­ется,* что предварительные пере­говоры *продлятся* не больше двух недель.

5) Сказуемое может быть выражено сочетанием модального глагола с ин­финитивом. При переводе оно передается неопределенно-личным пред­ложением с модальным значением «можно ожидать», «следует считать» и т. п.

The settlement *may be considered to be* of primary impor­tance to the indus­tries concerned. *Можно считать,* что это решение (урегулирование) имеет решающее значение для тех отраслей промышленности, кото­рых оно касается.

6) Обратите внимание на перевод следующих слов в конструкции «имени­тельный с инфинитивом»:

|  |  |
| --- | --- |
| (he) is reported to ... | передают, сообщают (со­общается), что (он)... |
| " is believed to ... | полагают, считают, что (он) ... |
| " is considered to ... | считают (считается), что ... |
| " is thought to ... | считают, думают, что ... |
| " is understood to ... | по имеющимся сведениям (он) ..., считают (счи­тается), что ..., по су­ществующей договорен­ности (согласно догово­рен­но­сти)... |
| " is expected to ... | ожидается, предполагает­ся, что (он) ... |
| " is alleged to ... | говорят, считают, что (он) якобы . . . |
| " is heard to ... | имеются сведения, что (он)... |
| " is seen to ... | считается, рассматривает­ся (рассматри­вают), что... |
| " is felt to ... | считают, что ... |
| " seems to ... | кажется, что ... |
| " appears to ... | по-видимому (он) ... |
| " is likely to ... | по-видимому, похоже на то, что ..., по всей вероят­ности, вероятно ... |
| " is unlikely to ... | маловероятно, чтобы..., едва ли ... |
| " happens (happened) to ... | случайно (он) ..., слу­чилось так, что ... |
| " is sure (certain) to ... | (он) обязательно, навер­няка ... |

Примечание 1. После слов **likely (unlikely), sure, certain** действие, вы­раженное инфинитивом, обычно относится к будущему времени.

The economic problems facing France *are certain to have* strong repercussions. Стоящие перед Францией экономические трудности *наверняка будут иметь* серьезные последствия.

Примечание 2 Примечание. Если после глаголов **to seem и to appear** гла­гол-связка **to be** перед существительным или прилагательным опуска­ется, то глаголы **to seem** и **to appear** имеют значение «выглядеть», «произ­водить впечатление».

Не *seems* astonished. Он *выглядит* удивленным.

Примечание 3. Глагол **to suppose** может также иметь значение «пола­гаться»:

Не is supposed to have if, Ему полагается иметь это.

**2. Объектно-предикативный инфинитивный оборот (конструкция «ви­нительный с инфинитивом»).**

1) Предложение с этим оборотом переводится сложноподчиненным пред­ложением с придаточным дополнительным предложением, вводимым сою­зами **что, чтобы, как.**

If the Government expected *the tenants to take* the increase lying down, they were very much mistaken. Если правительство рассчитывало, *что квартиросъемщики* спокойно *отнесутся* к повышению квартирной платы, оно сильно ошибалось.

Примечание 1. После глаголов **to declare, to consider** и **to find** глагол-связка **to be** в объектном инфинитивном обороте иногда опус­кается.

Примечание 2. Глаголы **to hear, to see** в сочетании с этим оборо­том выражают физическое восприятие: «слышать, как», «видеть, как» (а не переносное значение: «слышать, что»=«узнавать», «(у)видеть, что»=«понимать», «замечать»).

They *heard him deny* it. Они *слышали, как он отрицал* это.

Примечание 3. После глаголов, выражающих физическое воспри­ятие: to watch, to notice, to see и т. д., этот оборот обычно перево­дится придаточным предложением, вводимым союзом как, если это не противоречит нормам русского языка в отношении данных слов. Так, глагол заметить обычно требует после себя союза что, а не как (Он заметил, что ...).

Примечание 4. Глаголы, требующие после себя предложное до­полнение: **to wait for, to rely on** и др., сохраняют этот предлог пе­ред объектным инфинитивным оборотом. При переводе на русский язык придаточное предложение вводится словами чтобы; то, что в соот­ветствующем падеже.

The major Powers *are waiting for that country to make* a decision. Великие державы *ждут, чтобы эта страна приняла* решение (пока эта страна примет реше­ние).

Примечание 5. Глагол **to get** с объектным инфинитивным оборо­том имеет значение «заставлять».

This story was told to *get him* go to the station. Эту историю рассказали, чтобы *за­ставить его отправиться* в участок.

**3. Инфинитивный комплекс** (for + имя[[3]](#footnote-3) + инфинитив).

Инфинитивный комплекс может выполнять в предложении различные функции и, как правило, переводится на русский язык придаточным предложе­нием, вводимым союзами **что, чтобы.**

Present plans are *for the Prime Minister to make* a statement in the first part of next week. В настоящий момент планы состоят в том, *чтобы пре­мьер-министр выступил* с заявлением до следующей среды (не позже чем в следующую среду).

The first thing *for us to do* ... Первое, *что мы должны сделать* ...

Иногда инфинитивный комплекс может переводиться инфинитивом или существительным в дательном падеже с инфинитивом.

This is no place *for us to attempt* to throw a strong light on the darkest page of British history. Неуместно *пытаться* здесь (на этих страницах) про­лить яркий свет на одну из самых мрачных страниц истории Англии.

It is *not for us to decide*. *He нам* это *решать.*

**4. Независимая номинативная конструкция** (существительное + инфи­нитив) стоит в конце предложения и отделяется запятой. Она передает сопутст­вующее обстоятельство с модальным значением долженствования. На русский язык переводится предложением, вводимым союзом **причем.**

The sellers offered the buyers 5,000 tons of oil, *delivery to be made* in Octo­ber. Поставщики предложили покупателям 5.000 тонн нефти, *причем поставка должна быть произведена* в октябре.

Раздел 9. Стратегии и единицы перевода

**СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА**

Перевод -- это преобразование сообщения на исходном языке в сообщение на языке перевода. Точный перевод, по определению, невозможен уже в силу того, что разные языки отличаются как по грамматическому строю, так и по простому количеству слов, не говоря уже о различии культур, что тоже может иметь влияние на способ и результаты перевода. При этом, если сопоставительные грамматики и двуязычные словари существуют и даже в достаточно подробных вариантах, в том числе и для соотношения русского и английского языков, то практически не существует никаких сопоставительных справочников по культурам разных народов. Предполагается, что переводчик в равной (или почти равной) степени владеет как исходной, так и переводящей культурами. Между тем, это далеко не так, и в большинстве случаев переводчик весьма приблизительно оценивает, а следовательно, и переводит те или иные элементы или целые категории исходного текста в сопоставительно-культурном плане.

Тем не менее тексты, основанные преимущественно на общекультурных ценностях или, по крайней мере, на сопоставимых ценностях, вполне успешно переводятся, если сосредоточить внимание на передаче общих и универсальных понятий и не преувеличивать непереводимость стилистических, эмоциональных и оценочных компонентов исходной информации, которые чаще всего и создают проблемы, так как имеют различную манифестацию в разных национально-культурных традициях. Эти проблемы колеблются в довольно широком диапазоне: от отдельных непереводимых элементов до всего исходного текста, причем характер одной и той же проблемы меняется в зависимости от направления перевода. Когда мы переводим деловое письмо с английского языка на русский, английская форма обращения Dear Sir довольно часто передается русским соответствием Дорогой сэр. Эта формула не является естественной для русского делового стиля, но тем не менее приемлема при переводе в силу большей толерантности русской культуры к иностранным заимствованиям, хотя и придает тексту легкий оттенок иронии в русском восприятии, то есть является не вполне адекватным переводим с точки зрения эмоционально-стилистической окраски текста. Более естественной для русского текста делового письма была бы формула Уважаемый господин директор, хотя она не является адекватным переводом с точки зрения лексико-семантического состава исходной формулы. Таким образом, переводчик с английского на русский язык имеет пространство ддя маневра, выбирая из двух не вполне адекватных соответствий то, которое допустимо по ситуации.

Однако та же самая проблема проявляется иначе при переводе с русского языка на английский делевого обращения типа Глубокоуважаемый господин Шредер! -- вне всякого сомнения ни восклицательный знак, ни дословный перевод формулы Deeply respected Mr Schroeder! будут безусловно неприемлемы в качестве соответствия, так как англосаксонская традиция обращения в этом плане гораздо более консервативна, и неточное воспроизведение традиционной формулы (Dear Sir или Dear Mr Schroeder) воспринимается без всякого юмора как нарушение основ делового этикета.

Разрешение таких или подобных проблем достигается благодаря коммуникативно-посреднической деятельности переводчика, существующим грамматическим справочникам, двуязычным словарям и пособиям по культуре разных народов (а еще лучше -- благодаря личному культурному опыту переводчика). Эта постоянная переменная, то есть коммуникативный успех при относительной переводимости, в большой степени зависит от того, насколько правильно переводчик выбирает способ перевода, применяет соответствующую стратегию и определяет единицы перевода.

Выполняя перевод, переводчик прежде всего определяет способ перевода, то есть меру информационной упорядоченности для переводного текста. Первая ступень в выборе способа упорядоченности заключается в определении того, в каком виде должен быть представлен исходный текст в переводящей культуре: полностью или частично. В зависимости от коммуникативного задания на этом этапе выбирается либо полный, либо сокращенный перейод (в некоторых источниках именуемый также реферативным, хотя эти термины не вполне адекватны).

Сокращенному переводу могут подлежать практически все типы текстов: от простого делового письма до романа. Результатом применения сокращенного перевода являются такие тексты, как тезисы, конспекты, рефераты, аннотации, переложения, дайджесты и т. п. Всякий раз размеры такого текста, его лексико-семантический, синтаксический и стилистический образ зависят от того способа, который выбирается переводчиком для достижения цели. В сущности, сокращенный перевод выполняется одним из двух фундаментальных способов перевода: выборочный перевод или функциональный перевод.

Выборочный перевод как способ сокращенного перевода состоит в выборе ключевых, с точки зрения переводчика, единиц исходного текста и их полном переводе. Все остальные компоненты исходного текста при таком способе отбрасываются как второстепенные с точки зрения достижения результата и не подлежат переводу вообще. Такой способ довольно часто применяется для пересказа в тезисно-реферативном виде деловых писем, газетных материалов, научных статей и сообщений, докладов и т. п. Достоверность такого перевода основывается на точности выбора ключевых единиц, чтобы в переводе не пропала какая-либо важная часть исходной информации, от чего, естественно, такой перевод застрахован только добрым именем переводчика.

Функциональный перевод как способ сокращенной передачи исходного текста на другом языке заключается в компоновании переводного текста из функционально преобразованных единиц исходного текста. Функциональное преобразование может основываться на лексико-семантических, грамматических и стилистических трансформациях исходного текста, примененных в целях его общего сокращения или упрощения. Типичным примером такого способа перевода является так называемый литературный пересказ, когда целое крупное произведение пересказывается в упрощенном варианте: например, Алиса в Стране Чудес в переводе-пересказе Б. Заходера. Помимо трансформации-упрощения исходного текста функциональный перевод допускает также общие купюры наиболее сложных частей исходного текста, но это не обязательно, так как они могут быть также упрощены.

В отличие от сокращенного перевода полный перевод направлен на тщательное воспроизведение всех компонентов информационной упорядоченности исходного текста в единицах переводящего языка. Полный перевод может осуществляться различными способами, но наиболее распространенными можно считать следующие: буквальный, или пословный перевод, семантический перевод и коммуникативный перевод1.

Буквальный перевод заключается в пословном воспроизведении исходного текста в единицах переводящего языка, по возможности, с сохранением даже порядка следования элементов. По существу, буквальный перевод сравнительно редко применяется для коммуникативных целей и обычно имеет исключительно научную область распространения. Так, в целях лингвистического анализа буквальный перевод является предпочтительнее других способов

1 Английский ученый и переводчик Питер Ньюмарк включает в число способов полного перевода только два из названных здесь: семантический (semantic) и коммуникативный (communicative), считая буквальный перевод особой разновидностью неполного перевода. См. Peter Newmark. Paragraphs on Translation. Cleveden, Multilingual Matters, Ltd., 1993, p. 70. представления исходного текста, поскольку позволяет передать информацию о самой синтаксической структуре оригинала. Буквальный перевод применяется также в комментариях к непереводимой игре слов или фразеологическим единицам (как правило, дословный перевод сопровождается при этом пометкой "буквально" или "дословно"). В истории художественного перевода известны попытки применения этого способа даже к стихотворным текстам, например переводы А. Радловой пьес Шекспира.

Семантический перевод заключается в возможно более полной передаче контекстуального значения элементов исходного текста в единицах переводящего языка. Процесс семантического перевода представляет собой естественное взаимодействие двух стратегий: стратегии ориентирования на способ выражения, принятый в переводящем языке, и стратегии ориентирования на сохранение особенностей исходной формы выражения. Первая стратегия применяется к общеупотребительным лекси-ко-грамматическим элементам исходного текста, таким как стандартные синтаксические структуры, пунктуация, длина предложений, типичные метафоры, союзы, синтаксические обороты, морфологические структуры, широко распространенные общекультурные и научно-популярные термины и выражения и т. п. Вторая стратегия оказывается уместной при переводе нестандартных, авторских оборотов, оригинальных стилистических приемов, необычной лексики и т. п. -- в таких случаях семантический перевод чаще всего ориентируется на специфику исходного знака и сохраняет в переводе как можно больше его особенностей, вплоть до буквального перевода.

Семантический перевод, как правило, применяется к текстам, имеющим высокий социально-культурный статус: важные исторические документы, произведения высокой литературы, уникальные образцы эпоса и т. п. Внимание к мельчайшим языковым деталям подлинника в таком виде перевода нередко перевешивает соображения "читабельности" переводного текста. Такой способ перевода используется прежде всего для академических изданий, предназначенных для узкого круга специалистов, или для документов, существующих в единичных экземплярах так называемого аутентичного перевода, то есть переводного текста, юридически признанного адекватным оригиналу или параллельно созданного в виде вариантов на двух (или более) языках. Семантический перевод оказывается затребован также при передаче текстов типа технических инструкций, большинства научных публикаций и, безусловно, юридических документов.

Коммуникативный способ заключается в выборе такого пути передачи исходной информации, который приводит к переводному тексту с адекватным исходному воздействием на получателя. Главным объектом при таком способе перевода оказывается не столько языковой состав исходного текста, сколько его содержательное и эмоционально-эстетическое значение. Причем в отличие от функционального перевода коммуникативный перевод не допускает ни сокращений, ни упрощений исходного материала. В сущности, то, что в обиходе часто называется литературным и, в частности, художественным переводом, на самом деле представляет собой именно коммуникативный перевод, учитывающий -- или программирующий -- прагматику получателя. Этот способ является оптимальным для большей части художественной литературы, публицистики, части научно-теоретических и научно-популярных текстов и т. п.

Специфическим вариантом коммуникативного перевода является большинство поэтических переводов, поскольку стихотворный текст по своей природе не поддается простому семантическому, а тем более буквальному переводу, за исключением некоторых образцов верлибра. Даже попытки перевести стихотворный текст прозой, придерживаясь как можно полнее его лексико-семантических и грамматических составляющих, не меняют существа дела, ибо при таком подходе не переводятся важнейшие составляющие стихотворения -- его фонетические и ритмо-метрические компоненты, то есть стихотворение перестает быть стихотворением и превращается в качественно иной текст и может служить лишь для ограниченных коммуникативных целей. В качестве примера можно привести прозаический перевод "Гамлета" М. Морозовым2, предназначенный переводчиком в качестве пособия для актеров, режиссеров и иных получателей, или прозаические переводы стихов Анны Ахматовой на английский язык (при видимом сохранении построчного разбиения текста)3, приспособленные переводчиком ко вкусам современной американской аудитории.

Выбирая тот или иной способ перевода, переводчик помимо всех прочих обстоятельств руководствуется еще и тем соображением, что в чистом виде какой-либо из способов в реальном переводческом процессе действует редко: как правило, большинство сложных текстов переводятся с применением различных способов, однако один из них является ведущим и определяет характер отношений между исходным и переводным текстом в целом, диктуя и условия членения исходного текста, и определение единиц перевода, а также выбор переводческих приемов, с помощью которых исходный текст непосредственно преобразуется в переводной.

**ЕДИНИЦЫ ПЕРЕВОДА И ЧЛЕНЕНИЕ ТЕКСТА**

Одно из основных умений переводчика заключается в свободном владении различными способами членения исходного текста.

Наиболее распространенной ошибкой начинающих переводчиков является стремление переводить пословно, то есть однообразно членить исходный текст или высказывание на отдельные слова, находить им соответствие на языке перевода и таким образом составлять переводной текст. Суть этой ошибки состоит в подмене представлений о характере переводимых знаков: вместо речевых единиц, которые собственно и подлежат переводу, переводчик механически подставляет языковые единицы, в то время как в разных языках языковой состав той или иной речевой единицы может не совпадать. Точное определение единиц перевода -- одно из важнейших условий точности перевода вообще. Само понятие "единица перевода" в известной мере условно, и ученые расходятся в отношении как самого термина, так и природы понятия. Наиболее интересные разработки в этой области представлены в трудах Л. С. Бархударова и В. Н. Комиссарова и сводятся к следующему наиболее общему определению: "Под единицей перевода мы имеем в виду такую единицу в исходном тексте, которой может быть подыскано соответствие в тексте перевода, но составные части которой по отдельности не имеют соответствий в тексте перевода"4. Основой единицы перевода может служить не только слово, но любая языковая единица: от фонемы до сверхфразового единства. Главным условием правильности определения исходной единицы, подлежащей переводу, является выявление текстовой функции той или иной исходной единицы. Неадекватность пословного перевода обусловлена именно неверной оценкой текстовых функций языковых единиц: попадая в ту или иную речевую (устную или письменную) ситуацию, слово как единица языка оказывается связанным системными отношениями с другими словами данного текста/высказывания, то есть попадает в ситуативную зависимость или ряд зависимостей от условий текста. Эти зависимости, как уже было сказано, носят системный характер и составляют иерархию контекстов, от минимального (соседнего слова) до максимального (всего текста или даже сверхтекстовых связей).

Феномен контекстуальных зависимостей слова предопределяет как пространственно-временные, так и причинно-следственные характеристики словесного состава текста, причем в разных языках выражение этих зависимостей может оказаться принципиально различным. По существу, переводчик имеет дело не столько с самими отдельными словами, сколько с обусловленной исходным текстом системой зависимостей между словами. Типичная ошибка начинающего переводчика -- неумение выявить и оценить как отдельные зависимости, так и систему зависимостей в целом.

Например, сообщение "Она живет в Санкт-Петербурге" практически совпадает по языковому составу с английской фразой "She lives in St. Petersburg", в то время как аналогичное, на первый взгляд, сообщение "Она живет в "Астории" соответствует совершенно иному лексико-грамматическому комплексу "She is staying at the Astoria". Попытка следовать пословному переводу с русского языка на английский во втором примере приводит к искажению сообщения, так как в данном случае необходимо устанавливать единицу перевода не на уровне отдельных слов, а на уровне словосочетаний, которые обусловливают конкретные пространственно-временные и причинно-следственные зависимости в рамках речевого целого. Если в русском языке "жить" может входить как в сочетание "жить в населенном пункте", так и в сочетание "жить в гостинице", то есть имеет более широкое поле пространственно-временных приложений, то в английском языке эти сообщения требуют разных языковых единиц. В первом случае текст задает словосочетанию параметры "постоянного проживания в определенном населенном пункте", то есть вводит широкую пространственную зависимость без ярко выраженной временной зависимости, что в английском языке соответствует денотативным возможностям слова "to live".

Отсутствие жесткой временной зависимости позволяет удовлетвориться при переводе простой видовременной формой "lives". Во втором примере текст задает более жесткую пространственную зависимость "проживания в специальном помещении" и еще более жесткую временную зависимость "временного проживания", что в английском языке требует употребления совсем другого слова ("to stay") и требует видовременной) уточнения ("to be staying"). Типичной ошибкой начинающего переводчика является недооценка данных зависимостей, что приводит к неполноценному переводу "She lives in the Astoria", истинное значение которого примерно соответствует русскому "Она постоянно проживает в Астории", что в принципе может иметь место, но в весьма ограниченном наборе ситуаций.

Если рассмотреть наиболее важные для оценки исходного текста виды контекстуальных зависимостей, то в их число прежде всего следует включить ответы на вопросы что? где? когда? как? Другая группа зависимостей состоит из ответа на вопросы о чем сказано? (тема) и что сказано? (рема).

Наиболее распространенной ошибкой при оценке этой группы зависимостей является попытка перевода непосредственной последовательности знаков: в таких случаях даже правильное построение сочетаний оказывается недостаточным, поскольку единицей, подлежащей переводу, должна быть синтаксическая структура более высокого уровня -- целое предложение в аспекте его актуального членения, способы и функции которого часто не совпадают в английском и русском языках.

Например, при переводе с английского предложение "A few students of our university were reported to take part in the competition" требует учета темо-рематических зависимостей: словосочетание a few students of our university в английском предложении является ремой, то есть отвечает на вопрос что сказано? Английская речь допускает такие конструкции, когда рема занимает начальную позицию в предложении, тогда как в русском языке наиболее естественно помещать рематически зависимые компоненты во второй части предложения. С учетом таких типологических различий наиболее адекватным переводческим решением будет изменение последовательности компонентов исходного предложения: "Как сообщается, в конкурсе приняли участие несколько студентов нашего университета".

Наиболее сложные случаи в определении единицы перевода связаны с группой максимальных контекстуальных зависимостей, когда знаковая функция отдельной языковой единицы определяется за пределами предложения, а иногда и за пределами целого текста.

Предложение вовсе не обязательно составляет самостоятельную единицу текста: оно может входить в более сложные сверхфразовые единства, языковые характеристики которых в той или иной мере зависят от целого, и эта зависимость требует различных языковых решений в разных языках. В "Зазеркалье" Льюиса Кэрролла Алиса встречается с фантастическими созданиями и сравнивает их названия со знакомыми ей насекомыми:

'And then there's the Butterfly,' Alice went on...

'Crawling at your feet/ said the Gnat (Alice drew her feet back in some alarm), 'you may observe a Bread-and-butter-fly. Its wings are thin slices of bread-and-butter, its body is a crust, and its head is a lump of sugar.'

'And what does it live on?'

'Weak tea with cream in it.'

A new difficulty came into Alice's head. 'Supposing it couldn't find any?' she suggested.

'Then it would die, of course.'

'But that must happen very often,' Alice remarked thoughtfully.

'It always happens,' said the Gnat.

В студенческом переводе этот текст выглядит так:

"А еще у нас есть бабочка", продолжала Алиса...

"У твоих ног", сказал Комар (Алиса отступила подальше в некоторой тревоге), "ты можешь наблюдать Бутербродочку. Ее крылья сделаны из бутербродов с маслом, тело из коржика, а голова из куска сахара."

"А чем она питается?"

"Слабым чаем со сливками."

Новая сложность пришла Алисе в голову. "А что если она этого не найдет?" предположила она.

"Тогда она, конечно, умрет."

"Но это должно происходить очень часто", заметила Алиса задумчиво.

"Это всегда происходит", сказал Комар.

В этом переводе, помимо частных лексико-грам-матических погрешностей, отсутствует самое главное -- игра слов, ирония, столь характерная для исходного текста и составляющая в нем автономные текстовые единицы выше предложения -- эпизоды. С учетом эпизодических зависимостей, в переводе Н. Демуровой исходный текст значительно преображается:

"Ну, вот, к примеру, у нас есть бабочка", -- сказала Алиса.

"А-а, -- протянул Комар. -- Взгляни-ка на тот куст! Там на ветке сидит... Знаешь кто? Бао-бабочка! Она вся деревянная, а усики у нее зеленые и нежные, как молодые побеги!"

"А что она ест?" -- спросила Алиса с любопытством.

"Стружки и опилки", -- отвечал Комар.

Как отмечает Н. М. Демурова: "Схема Кэрролла [двучлены с "наложенным" компонентом] здесь несколько осложняется суффиксом и окончанием. "Склейка", однако, идет по тому же принципу: баобаб и бабочка дают в результате наложения баобабочку. Нечего и говорить, что признаки бабочки подвергаются изменению"5.

Н. Демурова признает необходимым изменить исходный текст в процессе перевода, сохраняя главное -- "остроумную игру названиями различных насекомых", и считает, что при этом "оживают забытые, стершиеся значения, для которых он придумывает забавные пары"6. Процедура значительного изменения исходного текста на самом деле оказывается вполне оправданной, так как применение чисто семантического способа перевода в данном случае не адекватно ситуации, а коммуникативно-прагматический способ, примененный Н. Демуро-вой, ориентирован на более сложную по составу и содержанию единицу, чем простые языковые составляющие исходного текста, -- на развернутую игру слов.

Внетекстовые зависимости нередко требуют от переводчика либо широких общекультурных, либо специальных знаний, без которых не может состояться адекватный перевод. В некоторых случаях эта группа зависимостей предопределяет появление в переводном тексте транслитераций, калькирования или переводческого комментария, что особенно актуально при переводе текстов, связанных с подробностями и особенностями исходной культуры. Например:

"На другой день, с помощью Божьей, пришел я в Киев. Первое и главное желание мое было, чтобы поговеть, исповедаться и причаститься Св. Тайн Христовых в сем благодатном месте, а потому я и остановился поближе к угодникам Божиим, дабы удобнее было ходить в храм Божий. Меня принял в свою хижину добрый старый казак, и, как он жил одиноко, мне у него было спокойно и безмолвно".

Перевод:

"Next day, by God's help, I came to Kiev. The first and chief thing I wanted was to fast a while and to make my Confession and Communion in that holy town. So I stopped near the saints, as that would be easier for getting to church. A good old Cossack took me in, and as he lived alone in his hut, I found peace and quiet there".

Переведя выражение "поближе к угодникам Божиим" простым соответствием "near the saints", переводчик (Р.-М. Френч) счел необходимым пояснить англоязычному читателю, что это означает в непосредственной близости от Киево-Печерской Лавры, одной из древнейших христианских святынь России и популярного места паломничества:

"Near the saints -- i.e., near the Kiev-Pecherskaya Lavra. This was one of the most famous and influential monasteries in Russia and was visited by hundreds of thousands of pilgrims every year. It was founded in the eleventh century, and its catacombs still contain the uncorrupted bodies of many saints of ancient Russia".

Таким образом, вычленяя в исходном тексте основу для построения единиц перевода, мы оцениваем его с точки зрения системы зависимостей, определяющих как содержательные, так и структурно-функциональные свойства входящих в него слов. Членение исходного текста на единицы, подлежащие переводу, зависит как от общей установки переводчика на преимущественный или дополнительный способ перевода, так и от типологических различий в способе выражения знакового отношения в исходном и переводящем языках.

**ВИДЫ ПРЕОБРАЗОВАНИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ**

В процессе членения исходного текста и определения единиц перевода выделяются два типа текстовых единиц, подлежащих переводу: единицы со стандартной зависимостью от контекста и единицы с нестандартной зависимостью. Перевод единиц со стандартной зависимостью, или, по В. Н. Комиссарову, типологически эквивалентных единиц7, как правило, сравнительно легко осуществляется на уровне лексико-грамматических соответствий с учетом типологических характеристик двух языков. Эти единицы составляют большинство в любом обычном тексте и определяют основу перевода. При этом преобразования исходных единиц такого типа носят также стандартный характер и сводятся к межъязыковым соответствиям.

Единицы с нестандартной зависимостью требуют особой переводческой технологии, так как их структура и функции могут существенно различаться в двух языках и в условиях различных социально-культурных традиций, а также индивидуального опыта автора исходного текста, переводчика и получателя переводного текста. При переводе этих единиц требуются специальные приемы преобразования, при этом важно учитывать сочетание таких факторов, как языковой, культурологический и психологический.

Языковой фактор выражается в том, что переводчик применяет тот или иной' вид трансформации определенных элементов исходного текста: транслитерацию, калькирование, модификацию, замену, переводческий комментарий и т. п.

Культурологический фактор выражается в определении меры информационной упорядоченности переводимого элемента в рамках и за пределами исходного текста на основании представлений о социально-культурной традиции, связанной с употреблением этого элемента вообще и в данном конкретном тексте в частности.

Психологический фактор выражается в переводческой оценке меры информационной упорядоченности данного элемента на основании личного опыта и предположениях об опыте автора исходного текста и/или получателя переводного текста.

С языковой точки зрения, для перевода таких единиц исходного текста, для которых стандартные соответствия не пригодны, в распоряжении переводчика имеются три основных группы приемов: лексические, грамматические и стилистические.

Лексические приемы применимы, когда в исходном тексте встречается нестандартная языковая единица на уровне слова, например, какое-либо имя собственное, присущее исходной языковой культуре и отсутствующее в переводящем языке; термин в той или иной профессиональной области; слова, обозначающие предметы, явления и понятия, характерные для исходной культуры или для традиционного именования элементов третьей культуры, но отсутствующие или имеющие иную структурно-функциональную упорядоченность в переводящей культуре. Такие слова занимают очень важное место в процессе перевода, так как, будучи сравнительно независимыми от контекста, они, тем не менее, придают переводному тексту различную направленность, в зависимости от выбора переводчика. Так, русские имена славянского происхождения типа Людмила или Светлана, будучи переданными по-английски с помощью традиционного приема транслитерации как Ludmila или Svetlana, выполнят роль внутритекстового имени, но безусловно потеряют при этом внетекстовые ассоциации: в частности, таким путем невозможно без потерь или комментария перевести такие выражения, как Людмила -- людям мила, Светлана -- светлая, и т. п. При переводе с английского Bloody Mary, являясь в исходной культуре одновременно названием коктейля и аллюзией к историческому титулу одной из английских королев, имеет общую форму для обоих значений, тогда как в русском языке за этим выражением закрепились две различные формы: Кровавая Мэри (коктейль) и Мария Кровавая (королева). В большинстве контекстов такое расщепление исходного единства оказывается несущественным, но стоит автору исходного текста использовать его для создания более сложного текстового целого -- образа, включающего цепочку или систему нестандартных зависимостей, как переводчик окажется перед сложной задачей: ему придется создавать свой собственный стилистический прием, так как при этом проблема выбора соответствия из разряда лексических неизбежно переходит в разряд стилистических, то есть меняется уровень переводимой единицы.

В дальнейшем мы будем иметь дело преимущественно с нестандартными единицами и рассмотрим технику их преобразования при переводе. Наиболее распространенными приемами перевода нестандартных лексических элементов исходного текста являются: транслитерация/транскрипция, калькирование, семантическая модификация, описание, комментарий, смешанный (параллельный) перевод.

Грамматические приемы применимы, когда объектом перевода, отягощенным нестандартными зависимостями, является та или иная грамматическая структура исходного текста, от морфемы до сверхфразового единства. По сравнению с лексическими проблемами этот вид проблем представляет собой меньшую сложность для переводчика, однако имеет свою специфику и требует определенных приемов. Например, абсолютные причастные обороты, часто употребимые в английском языке, требуют преобразования грамматической структуры предложения при переводе на русский:

The work having been done, everybody felt a great relief.

Когда дело было сделано, все почувствовали огромное облегчение.

Или:

Выполнив работу, все почувствовали огромное облегчение.

Преобразования могут затрагивать любые грамматические формы, в том числе и те, которые могут иметь в других контекстах и прямое соответствие. При переводе с английского языка на русский довольно часто имеет место несоответствие функций глагольных форм, именных словосочетаний и других грамматических единиц, обусловленные не столько типологическими различиями, сколько различиями в культурно-речевых традициях относительно данного вида контекста. Например, в традиции английских кулинарных рецептов употребляется преимущественно императив как форма представления кулинарного действия, тогда как в русском языке ту же функцию выполняет, как правило, неопределенно-личная форма глагола, совпадающая с формой третьего лица, единственного числа + частица -ся:

Bake the buns till light golden,

Булочки выпекаются до появления золотистой корочки.

Этот вид преобразований относится к числу грамматических замен, которые заключаются в изменении характера грамматической формы, если исходная форма либо отсутствует в переводящем языке, либо выполняет иные функции.

В этом же примере нами выделен синтаксический оборот till light golden, который в русском языке преобразуется в обстоятельственную группу с необходимым добавлением лексических единиц. Такой прием относится к числу расширительных приемов: распространения, добавления, присоединения и т. п.

Помимо функциональной замены и добавления, к числу наиболее распространенных приемов относятся грамматические трансформации, антонимический перевод, нулевой перевод и целый ряд других.

Стилистические приемы перевода применяются в тех случаях, когда объектом перевода служат стилистически отмеченные единицы исходного текста. Как известно, некоторые из стилистических единиц вообще не могут быть переведены, другие требуют существенных преобразований, и лишь очень незначительная часть стилистически отмеченных элементов исходного текста получает при переводе стандартное соответствие. К числу наиболее распространенных стилистических форм относится метафора, перевод которой во многом зависит от того, насколько близки или далеки друг от друга культурно-речевые традиции исходного и переводящего языков. В английском тексте метафора очень часто носит игровой характер и заключает в себе не только сам образ, но и более или менее явно выраженный иронический оттенок смысла, нередко за счет стилистической конвергенции\*, сочетания нескольких стилистических приемов в рамках одной единицы текста:

There was not an organ in his body that had not been drugged and derogated, dusted and dredged, fingered and photographed, removed, plundered and replaced.

В этом предложении метафора сочетается с градацией, аллитерацией, гиперболой, способствуя тем самым созданию абсурдно-гротескного образа медицинского обследования. Сохранение словесного состава исходного текста вступает в очевидный конфликт с передачей стилистического эффекта, поэтому в переводе данный текст неизбежно подвергается преобразованию в целях сохранения возможно большей части коннотата (термин Р. Г. Пиотровского), то есть "совокупности эмоциональных, .оценочных и смысловых ассоциаций, содержащихся в данном знаке, служащих базой для вторичного семиозиса"9.

Единственным верным путем, позволяющим сохранить какую-то часть таких ассоциаций, создающих основу исходного образа, является попытка реконструкции исходного сочетания стилистических приемов, хотя как слова, так и сами приемы могут измениться. Например, не вполне присущая русскому языку аллитерация в такого рода контекстах может быть заменена либо рифмой, либо ритмическим повтором. В результате в русском переводе исходный текст может получить, например, следующий вид:

Все части его организма проверили и проветрили, вынули и высушили, прощупали и простукали, отвинтили, починили и привинтили на место.

В целом к числу основных приемов стилистического преобразования относятся замена словесного состава, замена образа, замена тропа (или фигуры речи), изъятие переносного значения, дословный перевод (с комментарием или без).

1. **методика проведения контрольных мероприятий**

Курс «Теория и Практика перевода» является составной частью программы обучения иностранному языку студентов филологических специальностей и связан со смежными курсами государственного образовательного стандарта: «Практическая грамматика английского языка», «Аналитическое чтение», «Стилистика английского языка» и другими предметами.

Данный курс нацелен на ознакомление студентов с основами переводческой деятельности, а также на формирование навыков перевода письменного и устного, как синхронного, так и подготовленного. Специфика курса заключается в приоритете практической тренировки переводческих навыков с английского языка на русский. Основной упор делается на способность студентов работать самостоятельно, уметь пользоваться справочной литературой, словарями (англо-русскими, англо-английскими) и средствами Интернет.

Языковая подготовка студентов предполагает обучение в течение 500 часов и реализуется в следующих формах занятий:

- лекционные занятия

* аудиторные групповые занятия под руководством преподавателя ;
* самостоятельная работа студента по заданию преподавателя, выполняемая во внеаудиторное время, в том числе с использованием технических средств обучения и индивидуальная самостоятельная работа студента под руководством преподавателя.

Курс рассчитан на 6 аудиторных занятий, 6 из которых – лекции, на которых преподаватель тезисно проводит обзор выносимых на обсуждение вопросов теории перевода.

Занятия по дисциплине должны быть преимущественно проблемными. В связи с этим рекомендуется применение различных методов обучения: свободное устное изложение, диктовка наиболее сложных для восприятия вопросов, формулировок; рекомендуется применение наглядных пособий.

Необходимо, чтобы студенты имели навыки работы со словарями и справочными изданиями, умели ориентироваться в жанровом своеобразии текста и адекватно его переводить на русский язык.

В конце курса студентам предлагается небольшой тест, который направлен не только на проверку знаний по пройденным темам, но и на стимулирование учащихся к самостоятельной оценке переводческой деятельности как процесса, требующего профессиональных знаний и умений.

Курс завершается сдачей зачета, который проводится по билетам, содержащим 3 вопроса теоретического характера по изученному материалу и один вопрос практического плана: студентам предлагается осуществить перевод предложений или небольших текстов, которые содержат сложные для адекватной передачи смысла моменты. Студент должен суметь не только изложить грамотно и логично теоретический вопрос, но и представить литературный перевод практического задания, объяснив выбранные им приемы и стратегию перевода. Допуском к зачету является выполнение следующих требований:

1. посещение занятий
2. работа на практических занятиях
3. письменный перевод художественного текста.

**8.1.МЕТОДИКА ПРОВЕДЕНИЯ СРЕЗОВОЙ КОНТРОЛЬНОЙ РАБОТЫ**

Контрольная работа состоит из нескольких упражнений по пройденным темам и разделам. В основном в основе данных упражнений лежит перевод. Задания для контрольной работы представлены ниже.

***Упражнение 1: Сопоставьте исходный текст с переводным и определите характер зависимостей выделенных курсивом слов. Оцените, насколько полно передана система таких зависимостей в переводном тексте. Предложите свои варианты перевода.***

The part that got me was a lady sitting next to me that cried all through the goddam picture. The phonier

it got, the more she cried. You'd have thought she did it because she was kind-hearted as hell, but I was sitting right next to her, and she wasn't. She had this little kid with her that was bored as hell and had to go to the bathroom, but she wouldn't take him. She kept telling him to sit still and behave himself. She was about as kind-hearted as a goddam wolf. You take somebody that cries their goddam eyes out over phoney stuff in the movies, and nine times out of ten they're mean bastards at heart. I'm not kidding.

Перевод 1:

Но кого я никак не мог понять, так это даму, которая сидела рядом со мной и всю картину проплакала. И чем больше там было липы, тем горше она плакала. Можно было подумать, что она такая жалостливая, добрая, но я сидел с ней рядом и видел, какая она добрая. С ней был маленький сынишка, ему было скучно до одури, и он все скулил, что хочет в уборную, а она его не вела. Все время говорила -- сиди смирно, веди себя прилично. Волчица и та, наверно, добрее. Вообще, если взять десять человек из тех, кто смотрит липовую картину и ревет в три ручья, так поручиться можно, что девять из них окажутся прожженными сволочами. Я вам серьезно говорю.

Перевод 2:

Дамочка, которая сидела рядом со мной и лила слезы всю эту дерьмовую картину напролет, меня просто достала. Чем больше липы на экране, тем она горше рыдала. Уж такая добренькая, дальше некуда, но я-то сидел рядом, меня не проведешь. С ней был пацан, и он просто одурел от этой пошлятины и хотел в уборную, но куда там. Она только1 дергала его и щипсла, чтобы он сидел смирно и вел себя прилично. Добрая, прямо как зверюга. Вообще из десяти человек, которые распускают сопли на какой-нибудь вшивой кинушке, девять наверняка просто подлые ублюдки. Честное слово.

***Упражнение 2: Сопоставьте исходный текст с переводом и объясните, почему одни и те же слова переведены по-разному. Используйте правила членения текста при определении единиц перевода. Предложите свои варианты соответствий.***

В одном хуторе увидел я русский христианский постоялый двор и, обрадовавшись ему, зашел туда переночевать. Здесь я увидел хозяина -- старика, по-видимому, зажиточного, и услышал, что он одной со мной Орловской губернии. Как скоро вошел я в горницу, то первый вопрос его был: "Какой ты веры?" Я отвечал, что -- православной, христианской.

"Какое у вас православие! -- с усмешкой сказал он. -- У вас православие-то только на языке, а в делах-то у вас басурманское поверье. Знаю, брат, вашу-то веру! Меня самого один ученый поп соблазнил было и ввел во искушение, и я пришел в вашу церковь, да, побывши полгода, опять возвратился в наше согласие. В вашу церковь соблазнительно прийти: службу Божию дьячки кое-как бормочут и все с пропусками и с беспонятицей; а певчие-то по селам не лучше, как в корчмах; а народ-то стоит, как попало -- мужчины вместе с женщинами, во время службы разговаривают, вертятся по сторонам, оглядываются и ходят взад и вперед. Так что это за служба Божия? Это один только грех! А у нас-то как благочестиво служба-то: внятно, без пропуска, пение-то умилительно, да и народ стоит тихо... Именно, как придешь в нашу церковь, то чувствуешь, что на службу Божию пришел; а в вашу церковь пришедши, не образумишься, куда пришел: в храм или на базар!..."

Слушая это, я понял, что сей старик старообрядец, и сам в себе подумал, что нельзя обращать старообрядцев к истинной церкви до тех пор, покуда у нас не исправится церковное богослужение. Старообрядец ничего внутреннего не знает, он опирается на наружности, а у нас-то и небрегут 0 ней.

Перевод:

At one farm I noticed a Russian Christian inn and I was glad to see it. Here I saw the host, an old man with a well-to-do air and who, I learned, came from the same government that I did -- the Orlovsky. Directly I went into the room, his first question was: 'What religion are you?' I replied that I was a Christian, and pravoslavny.

1 Pravoslavny, indeed,' said he with a laugh. 'You people are pravoslavny only in word -- in act you are heathen. I know all about your religion, brother. A learned priest once tempted me and I tried it. I joined your church and stayed in it for six months. After that

I came to the ways of our society. To join your Church is just a snare. The readers mumble the service all anyhow, with things missed out and things, you can't understand. And the sitting is no better than you hear in a pub. And the people stand all in a huddle, men and women all mixed up; they talk while the service is going on, turn round and stare about, walk to and fro. What sort of worship do you call that? It's just a sin! Now, with us how devout the service is; you can hear what's said, nothing is missed out, the singing is most moving and the people stand quietly, the men by themselves, the women by themselves. Really and truly, when you come into a church of ours, you feel you have come to the worship of God; but in one of yours you can't imagine what you've come to to Church or to market!'

From all this I saw that the old man was a diehard raskolnik. I just thought to myself that it will be impossible to convert the Old Believers to the true Church until church services are put right among us. The raskolnik knows nothing of the inner life; he relies upon externals, and it is about them that we are careless.

***Упражнение З: Сопоставьте исходный текст с переводом на английский язык и определите систему зависимостей выделенных курсивом слов, варианты единиц перевода и их статус. Прокомментируйте варианты перевода. Предложите собственный перевод на английский язык.***

"Юрайя Хип" становились совершенным организмом. Если тогдашний, затмевающий роскошью других "звезд", образ жизни хипов и накладывал отпечаток на их облик и поведение вне сцены, то музыка была как раз тем контрастом стилю жизни, который служил творческому развитию группы. "Юрайя Хип" стремились иметь образ. Сейчас же они сама индивидуальность," -- писал журнал "Melody Maker" в 1973 году. -- "Сейчас это нечто большее, чем просто образ, это -- характер." Хип, несомненно, имели характер, но это была именно коллективная индивидуальность, даже большая, чем сумма их личностных особенностей.

В январе 1973 года, после гастрольной феерии предыдущего года, на концерте в Бирмингеме записывается зальный альбом "Uriah Heep Live"-- двойной диск, запечатлевший живой характер группы и каждого ее участника. Именно в зале проверяется слаженность организма группы -- инженеры здесь не помогут, тут-то и нужно чувствовать локоть партнера. Хипы в совершенстве владели искусством гигантских шоу, чувствуя малейшие нюансы в поведении друг друга на сцене во время многочасовых выступлений нескончаемых турне. Особенно тяжелая нагрузка ложилась на вокалиста -- недаром спустя два года Байрон жаловался новому басисту Веттону, что за пять лет "беспрерывного орания на стадионах" его голосовые связки напрочь сели.

Перевод:

Uriah Heep were building the perfect beast. If their lifestyle at the time, surpassing the luxury of the other stars, had some effect on their characters offstage, their music made that necessary contrast with their lifestyle that contributed into their creative development. 'Uriah Heep used to have an image, now they have personality,' wrote Melody Maker in 1973. 'A new image has developed, but now it is more than an image, it is a character." And Heep undoubtedly had a character. But it was not just a collective personality, more even than the sum of individual personalities.

In January 1973, after the fairy-like tours of the past year, a live album URIAH HEEP LIVE was recorded at the concert in Birmingham. It was a double album and a living testimony to the band's character (and personality) at the time. It is at a concert that the real harmony of the group body reveals itself; no engineers can help you at the moment but the feeling of comradeship. Heep were perfect at gigantic shows, feeling the least nuances in the stage behaviour of each other, which could last for hours in the endless tours. Their vocalist was particularly overloaded; it was not without reason that, two years later, Byron complained to their new bassist Wetton that he had nearly lost his vocal cords for five years of 'continuous yelling on the arenas'.

* 1. **примерные вопросы к зачету по курсу «лингвострановедение и страноведение великобритании»**
* Методы, используемые в переводоведческой практике.
* Пословный перевод (дефиниция, пример).
* Дословный перевод (дефиниция, пример).
* Литературный перевод (дефиниция, пример).
* Адаптивное транскодирование.
* Переводы, выделяемые по соотношению типов языка перевода и языка оригинала.
* Переводы, выполняемые по общей характеристике субъекта переводческой деятельности и по его отношению к автору переводимого текста.
* Переводы, выполняемые по типу переводческой сегментации текста и по используемым единицам перевода.
* Переводы, выделяемые по признаку формы презентации текста перевода и текста оригинала.
* Переводы, выделяемые по признаку характера и качества соответствия текста переводу оригинала.
* Переводы, выделяемые признаку жанрово-синтаксической характеристики переводимого материала и жанровой принадлежности.
* Переводы, выделяемые по признакам полноты и способа передачи смыслового содержания оригинала.
* Переводы, выполняемые по признаку основной прагматической функции.
* Переводы, выделяемые по признаку первичности/непервичности текста оригинала.
* Переводы, выделяемые по типу адекватности.
* Эквивалентность перевода.
* Дать определение понятию «синонимическая конструкция».
* Особенности научно-технического стиля.
* Особенности выполнения полного письменного перевода деловых документов.
* Особенности газетно-информационного стиля.
* Лексико-грамматическия специфика газетных заголовков.
* Лексико-грамматические трансформации.

**учебные материалы для выполнения СРС - учебно-методическое пособие «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА» разработаннЫ спеЦиально для студентов ОЗО к.ф.н., СТАРШИМ ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ КАФЕДРЫ аЯ И МПАЯ ФоМИНОЙ Н.В.**

1. Развернутые планы лекционного курса представлены в УМК «Лингвострановедение и страноведение Великобритании» [↑](#footnote-ref-1)
2. Задания и методические рекомендации по выполнению самостоятельной работы представлены в УМК по курсу «Теория и практика перевода» [↑](#footnote-ref-2)
3. «Имя» употреблено здесь в грамматическом значении, т. е. имя существительное, местоимение или субстантивированное прилагательное. [↑](#footnote-ref-3)